



TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN HIẾN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

KHOA **Ngoại ngữ**

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

1. Thông tin về học phần

- | | |
|--|--|
| - Tên học phần: | Biên - Phiên Dịch (Upper Intermediate) |
| - Mã học phần: | ENG495 |
| - Số tín chỉ: | 2(1/1/2) |
| - Cấp đào tạo: | Đại học |
| - Loại học phần (bắt buộc/tự chọn): | bắt buộc |
| - Học phần tiên quyết/ Học phần trước: | Biên - Phiên dịch (Intermediate) |
| - Đơn vị phụ trách: | Khoa Ngoại ngữ |
| - Số giờ tín chỉ: | 45, trong đó: |
| ▪ Lý thuyết: | 15 (1 tín chỉ LT = 15 tiết) |
| ▪ Thực hành: | 30 (1 tín chỉ TH = 30 tiết) |
| ▪ Thực tập: | 0 (1 tín chỉ TT = 60 giờ TT tại cơ sở) |
| ▪ Đồ án/ Khóa luận | 0 (1 tín chỉ ĐA/KL = 45 giờ làm ĐA/KL) |

2. Thông tin về giảng viên

Giảng viên 1:

- | | |
|-----------------------|-------------------------------------|
| - Họ và tên: | Đinh Thị Triều Giang |
| - Chức danh, học vị: | Giảng viên – Thạc sĩ |
| - Thời gian làm việc: | Giờ hành chính (8:00 -16:00) |
| - Địa điểm làm việc: | Khoa Ngoại ngữ - Trường ĐH Văn Hiến |
| - Điện thoại: | - |
| - Email: | giangdtt@vhu.edu.vn |

Giảng viên 2:

- | | |
|-----------------------|-------------------------------------|
| - Họ và tên: | Thái Nguyễn Tố Loan |
| - Chức danh, học vị: | Thạc sĩ |
| - Thời gian làm việc: | Giờ hành chính (8:00 -16:00) |
| - Địa điểm làm việc: | Khoa Ngoại ngữ - Trường ĐH Văn Hiến |
| - Điện thoại: | - |
| - Email: | loantnt@vhu.edu.vn |

3. Tóm tắt nội dung học phần

Học phần gồm 8 chương, cung cấp cho sinh viên các kiến thức và kỹ năng biên-phiên dịch nâng cao, nhằm giúp sinh viên có khả năng biên dịch/phiên dịch hiệu quả các chủ đề về Tin tức thời sự từ Anh sang Việt và từ Việt sang Anh ở trình độ trung cao cấp. Bên cạnh đó, học phần trang bị cho người học năng lực tư duy ngôn ngữ, khả năng đọc hiểu và chuyển tải thông điệp một cách hiệu quả từ ngôn ngữ nguồn sang ngôn ngữ đích trong hoạt động dịch thuật.

4. Mục tiêu của học phần

Học phần có những mục tiêu:

- Cung cấp cho người học những kiến thức cơ bản về dịch thuật Tin tức thời sự.
- Cung cấp cho người học kiến thức chuyên sâu về kỹ năng dịch thuật cũng như các chiến thuật sử dụng trong hoạt động dịch thuật có hiệu quả
- Phát triển kỹ năng phân tích, lập luận, và thuyết trình hiệu quả.

5. Chuẩn đầu ra của học phần

Mã CDR	Nội dung chuẩn đầu ra
Kiến thức	
CLO1	- Phân tích và đánh giá các vấn đề trong biên-phiên dịch liên quan đến ngữ dụng và văn hóa.
CLO2	- Đánh giá, so sánh và lựa chọn được các công cụ trực tuyến hỗ trợ trong việc biên-phiên dịch
Kỹ năng	
CLO3	- So sánh, đối chiếu và lựa chọn được các phương pháp, kỹ thuật phù hợp từng loại văn bản
CLO4	- Kỹ năng mềm (thuyết trình, làm việc nhóm, v.v)
Mức độ tự chủ và trách nhiệm	
CLO5	- Có khả năng làm việc độc lập và làm việc nhóm. Chịu trách nhiệm cá nhân và trách nhiệm đối với nhóm

**Ma trận liên kết giữa Chuẩn đầu ra chương trình đào tạo và
Chuẩn đầu ra học phần**

Chuẩn đầu ra	PLO 1	PLO 2	PLO 3	PLO 4	PLO 5	PLO 6	PLO 7	PLO 8	PLO 9	PLO 10	PLO 11	PLO 12	PLO 13
CLO1	X	X	X				X						
CLO2				X									
CLO3					X		X						
CLO4						X		X					
CLO5									X	X			

Ghi chú: *PLOs (Programme Learning Outcomes): Chuẩn đầu ra cấp CTĐT*

CLOs (Course Learning Outcomes): Chuẩn đầu ra học phần

6. Nội dung chi tiết của học phần

6.1. Lý thuyết

Chương	Nội dung	Đáp ứng CLOs
Chương 1	The Introduction	CLOs 1, 3, 4, 5
Chương 2	The Global News Agencies	
2.1.	<i>The (Re)production of Agency News</i>	
2.2.	<i>Agencies News in the British Press: Examples from the Case Study Corpus</i>	
2.3.	<i>News Is What Someone Said (as the Agencies Translated It)</i>	
Chương 3	Translation in Global News	CLOs 1, 3, 4, 5
3.1.	<i>A Complex Object in Investigation</i>	
3.2.	<i>Foreignisation and Domestication: a Translation Studies Debate</i>	
3.3.	<i>News Translation and the Domestication Norm</i>	
Chương 4	A Case for Foreignised News Translation	CLOs 1, 3, 4, 5
4.1.	<i>The Double Mediation of Quotation and Culture in the News</i>	
4.2.	<i>The 'Scum' and the 'Suburbs': What Sarkozy Said in (Translated) English News</i>	
4.3.	<i>A Foreignised Approach for the Reuters News Agency</i>	
Chương 5	Investigating Translation Strategy in the News	CLOs 1, 3, 4, 5
5.1.	<i>A Brief Survey of Methods</i>	
5.2.	<i>Pedersen's Strategies for Rendering Culture</i>	

Chương	Nội dung	Đáp ứng CLOs
Chương 6	The Domestication Norm in Reuters Journalism	CLOs 1, 3, 4, 5
6.1.	<i>Strategies for Translating Culture-Specific Concepts in the Reuters Corpus</i>	
6.2.	<i>Translation Guidance in the Reuters Handbook</i>	
Chương 7	A Foreignised Approach to Translation in the News	CLOs 1, 3, 4, 5
7.1	<i>Translating Culture-Specific Concepts</i>	
7.2	<i>Translating Quotation</i>	
7.3	<i>Discussion</i>	
Chương 8	Conclusion	

6.2. Thực hành

	Nội dung	Đáp ứng CLOs
6.2.1.	Bài tập cá nhân	
	Người học ...	
6.2.2.	Bài tập nhóm	
	- Người học ... - Các nhóm báo cáo kết quả làm việc trước lớp.	

7. Phân bổ thời gian theo tiết và điều kiện thực hiện:

Chương	Tên Chương	Số tiết tín chỉ				
		Lý Thuyết	Bài tập	Thực hành	Tự học	Tổng
1	Introduction	1	0		2	
2	The Global News Agencies	3	4		14	
3	Translation in Global News	3	4		14	
4	A Case for Foreignised News Translation	3	4		14	
5	Investigating Translation Strategy in the News	2	5		14	
6	The Domestication Norm in Reuters Journalism	2	5		14	
7	A Foreignised Approach to Translation in the News	3	4		14	
8	Conclusion	1	1		4	
Tổng		15	30		90	135

8. Phương pháp giảng dạy:

Giảng viên giảng dạy với sự kết hợp của một số phương pháp sau:

Ma trận liên kết giữa Chuẩn đầu ra với phương pháp giảng dạy

Phương pháp giảng dạy	CLO1	CLO2	CLO3	CLO4	CLO5
Thuyết trình	X	X	X	X	X
Vấn đáp	X		X		X
Động não nhanh (bài tập tư duy cá nhân)	X	X	X		X
Hướng dẫn tự học	X	X	X		X
Thảo luận nhóm	X	X	X	X	X

9. Phương pháp học tập

Sinh viên học tập với sự kết hợp của một số phương pháp sau:

Gợi ý:

- Thuyết trình
- Làm việc nhóm
- Tự học, tự nghiên cứu

Ma trận liên kết giữa Chuẩn đầu ra với phương pháp học tập

Phương pháp học tập	CLO1	CLO2	CLO3	CLO4	CLO5
Thuyết trình	X	X	X	X	X
Làm việc nhóm	X	X	X	X	X
Tự học, tự nghiên cứu	X	X	X		X

10. Nhiệm vụ của sinh viên

- Chủ động tổ chức thực hiện giờ tự học.
- Tham gia đầy đủ các giờ lên lớp và giờ thuyết trình (sinh viên chỉ được vắng mặt tối đa 20% thời gian lên lớp của học phần).
- Đọc tài liệu tham khảo bắt buộc và bổ trợ do giảng viên giới thiệu.
- Hoàn thành đầy đủ các bài tập cá nhân, bài tập nhóm.
- Tham gia kỳ thi kết thúc học phần.

11. Thang điểm đánh giá: Điểm đánh giá quá trình và điểm thi kết thúc học phần được chấm theo thang điểm 10 (từ 0 đến 10), làm tròn đến 1 chữ số thập phân.

12. Phương pháp kiểm tra, đánh giá kết quả học tập

Sinh viên được đánh giá kết quả học tập trên cơ sở hai điểm thành phần như sau:

1. *Điểm đánh giá quá trình: trọng số 40% bao gồm:*
 - a. Điểm chuyên cần: 10, trọng số 10%
 - b. Điểm kiểm tra thường xuyên: 10, trọng số 10%
 - c. Điểm kiểm tra Giữa học phần: 10, trọng số 20%
2. *Điểm thi kết thúc học phần: trọng số 60%*

Hình thức thi: Tự luận

Ma trận quan hệ giữa Chuẩn đầu ra và phương pháp kiểm tra, đánh giá

Hình thức đánh giá	CLO1	CLO2	CLO3	CLO4	CLO5
Dự lớp					X
Thuyết trình	X	X	X	X	X
Bài tập nhóm	X	X	X	X	X

13. Tài liệu phục vụ cho học phần (các tài liệu xuất bản từ năm 2017 trở lại đây và cung cấp được cho Trung tâm Học liệu nơi đặt tài liệu)

13.1. Tài liệu chính:

Claire, S. (2018). *Translation Strategies in Global News*. Wiley Blackwell.

13.2. Tài liệu tham khảo:

Lê Huy Lâm (2009). *Luyện dịch Anh-Việt, Việt-Anh*. NXB Tổng hợp TPHCM.

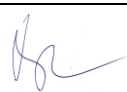
Nguyễn Thành Yên (2007). *Sách Thực hành phiên dịch Anh Việt Việt Anh*. NXB Tổng hợp TPHCM.

Báo The New York Times: <https://www.nytimes.com/>

Learning English – BBC: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish>

VOA Learning English: <https://learningenglish.voanews.com/>

TP.Hồ Chí Minh, ngày 31 tháng 12 năm 2023

Duyệt	Trưởng Bộ môn (Ký và ghi rõ họ tên)	Giảng viên biên soạn (Ký và ghi rõ họ tên)
		
		Đinh Thị Triều Giang

